



Ślady pomiezuze w kamieniu przy ul. Józefa 12
The traces of mezuzah at 12 Józefa St.

WSTĘP

Przed wojną w Polsce mieszkało 3.5 miliona Żydów. W prawie każdym żydowskim domu znajdowało się nawet kilka mezuz. Razem ze zniknięciem Żydów zniknęły też mezuzy. Pozostały po nich puste ślady. Dziś śladów po mezuzach zostało niewiele. Te miejsca to charakterystyczne nacięcia na framugach drzwi lub powyginane gwoździe, które kiedyś mocowały mezuzę. Są pustką i znakiem po tych, którzy odeszli.

INTRODUCTION

Poland had 3.5 million Jewish inhabitants before the World War II. In almost all Jewish houses there was at least one mezuzah – all together in Poland could be a few million. During the War almost all Jews perished and with them these mezuzot. Only empty holes left. Today, 70 years after the War and decades of Polish People's Republic there are almost no traces left. These marks are holes and nails which used to hold mezuzahs. The traces are witnesses for the Jewish inhabitants in Poland, an emptiness and symbol of these, who passed away.



MI POLIN

MEZUZA Z TEGO DOMU to z jednej strony sposób na ocalenie śladów po mezuzach, a z drugiej stworzenie na ich bazie nowych mezuz. Odlewy mają z tyłu miejsce na zwój. Wkładając do niego klaf i mocując w futrynie drzwi swojego domu, dajesz drugie życie tamtej mezuzie, która od lat nie istnieje. Teraz może ponownie spełniać swoją funkcję. Gdy dotykasz mezuzy, ten dotyk sięga dalej - do mieszkańców domów, do przesiadki, do miejsca gdzie znajdowała się dawna mezuzah. Dzięki temu łączy się z przeszłością, wypełniając pustkę. Na boku mezuzy wygrawerowany jest adres, z którego pochodzi.

The **MEZUZAH FROM THIS HOME** is a series of new mezuzot - bronze casts of these traces that commemorate the Jewish lives of pre-war Poland. Behind each cast mezuzah is a slot for inserting a klaf. When you affix the mezuzah to your doorframe, you fill the emptiness and give it a second life. Touching the mezuzah activates a link between past and present. Sitting untouched for many years, these mezuzot can now fulfill their holy function again. On the side of mezuzah there is an address engraved.



Nowa mezuzah - odlew z brązu śladu mezuzy.
A new mezuzah - bronze cast of the mezuzah trace.



HISTORIA BUDYNKU

Przy ul. Józefa 42 do czasu pożaru w 1773 roku funkcjonował dom modlitwy. W 1810 roku z inicjatywy bractwa religijnego Kovea Itim leTora (*Ten ustala czas dla Tory*) budynek został wyremontowany i założono tutaj nowy dom modlitwy, który organizował naukę Gemary dla dorosłych członków społeczności żydowskiej. W okresie międzywojennym przełożonymi domu byli Wolf Braus i Jakub Hanbium. W czasie II wojny światowej Niemcy zdewastowali budynek. Po wojnie przez pewien czas mieściło się tu schronisko dla wysiedlonych Wydziału Opieki Społecznej Wojewódzkiego Komitetu Żydowskiego.

Na fasadzie budynku pozostał oryginalny napis w języku hebrajskim *Chewra kedosza Kovea Itim leTora* oznaczający nazwę bractwa i domu modlitwy oraz dwie gwiazdy Dawida. W jednej zapisano datę założenia, czyli 1810 r., w drugiej – datę remontu 1912 r.

HISTORY OF THE BUILDING

Until a fire in 1773, 42 Józefa St. was home to a prayer house. The building was renovated in 1810 by the Kovea Itim leTora (*Setting Time for Torah Study*) group, who led Talmud lessons for adult members of the Jewish community. Wolf Braus and Jakub Hanbium managed the society before World War II, during which the Germans destroyed the building. After the War, the building temporarily served as a shelter for displaced people which was run by a Jewish Social Service Department.

There remains an original Hebrew inscription on the facade: "Chevra Kedosha Kovea Itim leTorah", which is the name of the prayer house. Dates of the prayer house's establishment (1810) and renovation (1912) can be found within the stars of David.

ODLEWNIA

Ta mezuza została ręcznie wykonana i wypolerowana z najwyższą starannością. Jest wykonana z brązu, czyli stopu miedzi z cyną znanego od starożytności. Przedmioty wykonane z brązu są odporne na działanie czynników zewnętrznych i nie rdzewieją. To sprawia, że Twoja mezuza jest wieczna. By ją wykonać, miedź i cyna zostały ze sobą zmieszane i stopione w temperaturze 1500 stopni Celsjusza. Każdy etap produkcji jest kontrolowany – dzięki temu Twoja mezuza jest najwyższej jakości.

FOUNDRY

This bronze mezuzah has been cast and polished, all hand-made. It is made of bronze - a precious metal alloy dating back to ancient times. Items made of bronze are immune to the elements and will not rust. This makes your mezuzah eternal. Prior to casting your mezuzah, bronze was melted at 1,500 degrees Celsius. All stages of casting the mezuzah were controlled for quality in order to deliver the finest end-product.





MI POLIN

DAJEMY NOWY WYGLĄD ŻYDOWSKIEJ TRADYCJI.

Mi Polin to marka nowoczesnych judaików projektowanych w Polsce – kraju o 1000-letniej historii społeczności żydowskiej. Studio zostało założone przez Helenę Czernek i Aleksandra Prugara w 2013 roku, a jego ważnym celem działalności jest wzmocnienie tożsamości żydowskiej.

Mi Polin specjalizuje się w tematyce żydowskiej w zakresie projektowania produktu, grafiki i branding dla żydowskich instytucji.

Łączymy żydowską tradycję z designem. Mi Polin odwołuje się do hiddur micwy, czyli przykazania wskazującego, że przedmioty rytualne powinny być piękne.

WE GIVE A NEW LOOK TO JUDAISM.

Mi Polin is the first brand to design Judaism in Poland after World War II, the Holocaust, and decades of Communism. The studio was set up by Helena Czernek and Aleksander Prugar in 2013, with an important goal to strengthen Jewish identity.

Mi Polin is a contemporary design studio that specializes in Jewish objects, branding for Jewish institutions, and graphic and event design.

The works combine Jewish tradition with present-day design. The design of Mi Polin refers to hiddur micva, which states that ritual artifacts should be beautiful.

Odlęwnia, w której produkowane są mezuzy
A foundry where the mezuzahs are made

